

# Vida Cotidiana

## ⑦ Trámite de residencia

Oficina de Gestión de Inmigración y Residencia de Nagoya ☎ 052-559-2150

### ■ Tarjeta de residente (Zairyū Card)

Los extranjeros que vivan en Japón por un período de mediano a largo plazo (más de 3 meses) deben solicitar su tarjeta de identidad que es el Zairyū Card. Esta es una tarjeta muy importante.

Contiene el nombre, fecha de nacimiento, dirección, nacionalidad, estado y período de residencia, etc. Mayores de 16 años deben portarlo siempre.



### ■ En caso pierda la tarjeta de residente

Debe ir a la oficina de migraciones para solicitar una nueva tarjeta de residente. (dentro de los 14 días, perdida la tarjeta)

Presentar	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 1 foto tamaño 4cm x 3cm</li> <li>• Certificado de notificación de objetos perdidos (Ishitsubutsu todokede shōmeisho), etc.</li> </ul>	
-----------	--	--

### ■ Solicite la tarjeta de residencia al nacer su bebé

Cuando un bebé nace en Japón, y planea permanecer más de 60 días después del nacimiento, debe acercarse a la oficina de migraciones para solicitar la emisión de la tarjeta de residente. (dentro de los 30 días, nacido el bebé)

Presentar	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Shusshō Todoke Juri Shōmei Sho o Shusshō Todoke Kisaijikō Shōmei Sho (Certificado o registro de nacimiento)</li> <li>• Setaizen in Jūminhyō (Certificado domiciliario familiar)</li> <li>• Pasaporte del bebé (sólo si tiene), otros.</li> </ul>	
-----------	---	---

Consulta	<p>Centro de información para residentes extranjeros</p> <p>☎ 0570-013904</p> <p>☎ 03-5796-7112 (I P, desde el extranjero)</p> <p>🕒 Lunes a viernes 8:30-17:15</p>	
----------	--	---

## ⑧ Al mudarse

Jūminka ☎ 0595-22-9645

### ■ Cuando se muda fuera de la ciudad de Iga (Tenshutsu)

Antes de mudarse debe entregar en la municipalidad el “Tenshutsu-Todoke” (notificación de transferencia) y recibir el “Tenshutsu-Shōmeisho” (Certificado de transferencia) Puede realizar éste trámite con 30 días de antelación.

Presentar	<ul style="list-style-type: none"><li>• Pasaporte</li><li>• Zairyū Card</li><li>• Tarjeta My Number (quienes tengan)</li></ul>
-----------	--

Después de mudarse tiene un plazo de 14 días para presentar el “Tennyū-Todoke” (notificación de mudanza) en la municipalidad de la ciudad a la que se muda y entregar el “Tenshutsu-Shōmeisho” (Certificado de transferencia) que recibió en la ciudad de Iga.

### ■ Al mudarse dentro de la ciudad de Iga (Tenkyo)

Después de mudarse tiene un plazo de 14 días para presentar el “Tennyū-Todoke” (Notificación de mudanza).

Presentar	<ul style="list-style-type: none"><li>• Pasaporte</li><li>• Zairyū Card</li><li>• Tarjeta My Number (quienes tengan)</li><li>• Seguro de salud nacional, Tarjeta de subvención para gastos médicos (Iryō hi josei jukyū shashō), etc. (Documentos que comprueben su dirección anterior)</li></ul>
-----------	---

## ⑨ Cuando alguien fallece

Jūminka ☎ 0595-22-9645

Desde el día que se entero del fallecimiento tiene 7 días para entregar el 「Shibō Todoke」 (notificación de óbito).

Presentar	Certificado de defunción o certificado de autopsia
-----------	--

※EL Zairyū Card del fallecido puede devolverlo mediante una de las formas a continuación.

- Llevando personalmente a la Oficina de migraciones más cercano a su casa.
- Mediante correo postal. Verifique el siguiente código ☞



Se utiliza un inkan (sello) en lugar de la firma.

El inkan registrado en la municipalidad se denomina “jitsuin”.

El “jitsuin” se utiliza para documentos importantes como para la compra de una casa o de un carro. Al registrar el inkan recibirá el “inkan tōroku sho” (tarjeta que comprueba el registro del sello) el cual necesitará para solicitar el “inkan tōroku shōmeisho” (certificado del sello registrado).

■Para registrar el inkan

Quienes pueden realizar el registro	Mayores de 15 años (※existen casos que no es posible realizar el registro por más que sea mayor de 15 años.)
Inkan que puede registrar	El nombre original o de registro (tsūshōmei), también la lectura en katakana que esta registrado en el certificado domiciliario.
Presentar	Inkan que desea registrar y su Zairyū Card
Costo	300 yenes

■Para solicitar el inkan tōroku shōmeisho (certificado del sello registrado)

Presentar	Inkan tōroku sho y Zairyū Card
Costo	300 yenes por hoja

Todos los residentes registrados tienen un número llamado My Number (número de identificación personal)

Contiene 12 números. Cada persona tiene un número diferente.

■ El My Number es necesario para:

Bancos, empresas de valores, etc.

- Realizar remesas
- Recibir remesas
- Abrir una cuenta bancaria

Municipalidad

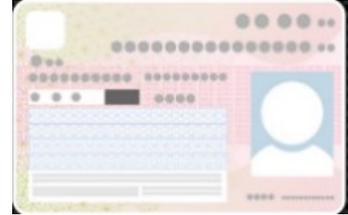
- Para algunos trámites, al presentar documentos como por ejemplo del Shakai Hoken (Seguro social), impuestos, etc.

Empresas o negocios

- Al comenzar a trabajar, entre otros.

■ Tarjeta My Number

- Puede recibir la tarjeta My Number solicitándola en la municipalidad.
- La solicitud de la tarjeta es gratuita.
- Puede utilizarlo como documento de identidad.
- Teniendo la tarjeta puede obtener desde el kombini a nivel nacional el “juminhyō” (certificado domiciliario), el “inkan tōroku shōmeisho” (certificado de sello registrado), etc.
- La fecha de validez del My Number es la misma que el periodo de visa.



## ⑫ Sobre la basura

■ La basura se bota o coloca en el lugar de recolección  
La basura se separa por tipos. Se bota en la fecha estipulada.

<p>Tipos, formas y días para botar la basura</p> 	<p>El horario está determinado según el barrio. Verifique el calendario de la basura o la app. (puede verificarlo en los siguientes idiomas portugués, español, chino, inglés, vietnamita)</p>    <p>iPhone      Android</p>
<p>Lugar para botar</p>	<p>Si es miembro de la asociación de vecinos, puede preguntarle al jefe de la asociación o a los vecinos. Si vive en un departamento, consulte con la empresa encargada o el propietario.</p>
<p>Mayores informes</p> 	<p>Sakura Recycle Center (excepto la zona de Aoyama) ☎ 0595-20-9272 Iga Nambu Clean Center (zona de Aoyama) ☎ 0595-53-1120</p>

■ Cuando desea llevar la basura directamente a una instalación de procesamiento

(Residentes fuera de la zona de Aoyama) ※Verifique el costo directamente en la instalación.

Instalación	Tipos de basura
<p>Sakura Recycle Center (Iga Shi Hattā 3547-13) ☎ 0595-20-9272</p>	<p>Basura quemable, reciclada, grande, etc. ※Asegúrese de llevar separada la basura conforme al tipo. ※Hay algunos tipos de basura que no se pueden botar como la basura que se genera al reformar una casa, repuestos de carro entre otros.</p>
<p>Funen butsu Shōri Jō (Iga Shi Nishi Takakura 4631) ☎ 0595-23-8991</p>	<p>Bloques, tejas, tierra con arena, etc. ※Existe basura que no se puede botar.</p>

Instalación	Tipo de basura
Iga Nambu Clean Center ☎ 0595-53-1120	Basura quemable, no quemable, envases o embalajes de plástico, basura reciclable, basura voluminosa. ※Asegúrese de llevar separada la basura según el tipo.

### ■ Forma de botar la basura voluminosa (Sodai Gomi)

La basura voluminosa como estantes, camas, bicicletas, etc.

Pueden ser recogidos frente a su casa. Necesita reservar.

Forma de hacer la reserva	<ol style="list-style-type: none"> <li>① Llame al centro de recepción de basura voluminosa.</li> <li>② Mencione su dirección, nombre, teléfono, los artículos y cantidad que desea botar. Le dirán la fecha y dónde exactamente colocar la basura.</li> <li>③ Compre el “Sodai gomi shori ken” (sticker) para botar la basura voluminosa en la municipalidad o en el mostrador de servicios de los super mercados.</li> <li>④ Escriba su nombre en él y péguelo en el artículo.</li> <li>⑤ Saque el artículo hasta las 9 a.m. (Zona Aoyama hasta las 8:30 a.m.)</li> </ol>
Costo	<ul style="list-style-type: none"> <li>• En una reserva puede solicitar hasta 5 artículos.</li> <li>• El sticker para botar la basura voluminosa tiene un costo de ¥200.</li> <li>• Asegúrese de agendar y comprar la cantidad de stickers correspondientes.</li> </ul> (No se realizan reembolsos por los stickers que no usó.)
Centros de recepción de basura voluminosa	Iga Hokubu Sodai Gomi Uketsuke Center (Excepto zona de Aoyama) ☎ 0595-20-1255 Iga Nambu Sodai Gomi Uketsuke Center (zona de Aoyama) ☎ 0595-64-8700

### ⑬ Convivencia con los vecinos

- Salúde a sus vecinos cuando los vea.
- Si no entiende algo, pregúntele a sus vecinos.



#### ■ Jichikai (Asociación de vecinos)

Los vecinos se reúnen y realizan actividades para crear una ciudad donde todos puedan vivir con tranquilidad y comodidad. Sea parte de la asociación de vecinos y participe de las diversas actividades.

Conviértase en miembro de la comunidad local.

<p>Para entrar a la asociación</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Consulte con el presidente de la asociación.</li> <li>• Si no sabe quién es el presidente de la asociación, pregunte a los vecinos o en la municipalidad.</li> </ul> <p>Jūmin Jichi Suishin Ka ☎ 0595-22-9639</p>
<p>Beneficios Al asociarse</p> 	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Entre vecinos pueden ayudarse mutuamente.</li> <li>• Recibirá los informes de la ciudad mediante el Kairan ban (una carpeta que circula de casa en casa).</li> <li>• Podrá botar la basura en el lugar designado por la asociación del barrio.</li> </ul>
<p>Cuota de membresía</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• La cuota de cada asociación es diferente.</li> <li>• Verifique la cuota con el presidente.</li> </ul>
<p>Actividades de la Asociación</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Gestionan el lugar donde se recolecta la basura.</li> <li>• Se realiza limpieza en los parques y calles de la zona.</li> <li>• Se realizan simulacros en casos de desastres (como huir, apagar incendios, etc).</li> <li>• Eventos, festivales, etc.</li> </ul>

## ⑭ Al tener un perro como mascota

Shimin Seikatsu Ka ☎ 0595-41-0931

Al tener un perro como mascota debe ir a la municipalidad y realizar el “Inu no Tōroku Shinsei Sho” (registro del perro).

Registrar	Perros que tengan más de 90 días de haber nacido.
Costo	¥ 3,000 (por mascota)
Vacuna	La vacuna contra la rabia debe ponerse 1 vez al año (Recibirá una notificación por parte de la municipalidad.)
Reglas 	<ul style="list-style-type: none"><li>• Cuando saque a pasear a su mascota, debe colocar las heces en una bolsa, etc. y llevarlo a su casa.</li><li>• Coloque a su perro una correa, si este se cría fuera de su hogar.</li></ul>
Cuando fallece la mascota	Cuando el perro muere debe realizar el 「Inu no Shibō Todoke」. También puede realizarlo mediante el siguiente código 
Al mudarse	Al mudarse, es necesario que también realice el cambio de dirección del perro. ■ Si se muda dentro de la ciudad de Iga: El trámite se realiza en la municipalidad. ■ Cuando se mude fuera de la ciudad de Iga: Lleve la matrícula que recibió al registrar a su perro a la municipalidad de la zona donde se mude y complete los trámites necesarios.
Si la mascota se escapa	Notifique al Hokenjo (centro de salud de Iga), cuando su perro se pierda. Iga Hokenjo ☎ 0595-24-8080

## ⑮ Al alquilar un departamento (contrato de renta)

### ■ Dinero que necesitará

Alquiler (Yachin)	<ul style="list-style-type: none"><li>• Tasa que debe pagar todos los meses.</li><li>• En Japón se suele pagar por adelantado.</li></ul>
Tasa inicial o Garantía (Hoshōkin)	<ul style="list-style-type: none"><li>• Tasa que se paga al elegir la vivienda.</li><li>• Equivale de 1 a 3 meses de alquiler.</li><li>• Sirve cuando el inquilino no puede pagar el alquiler o para que el propietario pueda reparar las partes rotas o sucias de la vivienda cuando el inquilino se muda.</li><li>• Se devuelve el dinero que sobró.</li></ul>
Tasa de Agradecimiento (Reikin)	<ul style="list-style-type: none"><li>• Tasa que se paga en agradecimiento al decidir alquilar una vivienda.</li></ul>
Comisión	<ul style="list-style-type: none"><li>• Tasa que se paga a la inmobiliaria por presentarle una vivienda.</li></ul>
Tasa de Administración	<ul style="list-style-type: none"><li>• Tasa que se paga por la limpieza de las escaleras, pasillos y energía que todos usan.</li></ul>
Tasa de Renovación de contrato	<ul style="list-style-type: none"><li>• Es la tasa a parte del alquiler que debe pagar, si desea continuar viviendo en la vivienda por más que el contrato venza. (El contrato de alquiler por lo general es de 2 años)</li></ul>

## ■ Viviendas Privadas

- Se alquila directamente con el arrendador.
- Acérquese a una inmobiliaria ellos le ayudarán a buscar una vivienda.

## ■ Vivienda Pública

- Están las viviendas municipales y viviendas prefecturales.
- Las personas que tengan problemas con su vivienda o problemas financieros, pueden alquilar una vivienda barata.
- Existen varias reglas para poder alquilar este tipo de viviendas.

	Viviendas Municipales	Viviendas Prefecturales
Fechas de solicitud	Julio y Enero	Abril, Julio, Octubre y Enero
Consultas	Jūtaku Ka ☎ 0595-22-9737	Iga nambu Fudōsan Jigyō Kyōdō Kumiai ☎ 059-221-6171

## ■ Normas al vivir en un departamento

- No debe vivir con otra persona ni alquilar el departamento a otra persona sin antes conversar con el propietario.
- No debe realizar ninguna reforma sin autorización.
- No haga ruidos ni hable en voz alta. (Especialmente de 8 p. m. a 7 a. m.)

- × Hablar en voz alta.
- × Escuchar música y ver televisión con volumen alto.
- × Realizar fiestas y estar bailando o cantando.
- × Tocar guitarra u otros instrumentos.

## ⑩ Servicio de luz, gas, agua (alcantarillado) y teléfono celular

### ■ Luz

- Verifique con la inmobiliaria o con el propietario como utilizar la luz.
- Puede verificar información sobre corte de energía.

Chūbu Denryoku  
(Servicio de notificación de información de cortes de energía)



iPhone



Android

### ■ Gas

- Hay 2 tipos de gas que se utiliza según los hogares “gas de la ciudad” (shi-gasu) y el “gas propano” (puropan-gasu). El tipo de gas es diferente según la zona donde viva.
- Es peligroso si el tipo de gas y el aparato de gas son diferentes. Asegúrese de consultar con la inmobiliaria o propietario.

### ■ Agua (alcantarillado)

Antes de mudarse, asegúrese de notificar con al menos 2 o 3 días de anticipación si desea comenzar o dejar de usar el suministro de agua (alcantarillado).

Al usar	<ul style="list-style-type: none"><li>• Debe llamar al centro de atención al cliente del suministro de agua (alcantarillado).</li><li>• Debe presentar el “Suidō Shiyō Todoke Kaishi” (Solicitud para utilizar el servicio de agua (alcantarillado))</li></ul>
Cortar el servicio	<ul style="list-style-type: none"><li>• Llame al centro de atención al cliente del suministro de agua (alcantarillado) e infórmeles que desea dejar de usar el suministro de agua (alcantarillado).</li></ul> <p>※Si no notifica que desea cortar el servicio, el cobro continuará.</p>

Formas de pago	<p>Debe escoger unas de las siguientes formas para pagar</p> <p>① <b>Transferencia bancaria</b></p> <p>Se descuenta automáticamente de su cuenta Bancaria.</p> <p>(Se solicita en los bancos u oficina de correo)</p> <p>② <b>Boleta de pago</b></p> <p>Le llegará la boleta de pago. Puede pagar en el banco, oficinas del correo, kombini o aplicaciones para teléfonos inteligentes.</p> <p>③ <b>Tarjeta de crédito</b></p> <p>Realiza el pago con la tarjeta de crédito.</p> <p>(Puede solicitarlo por la computadora o celular)</p>
Informes	<p>Centro de atención al cliente agua y alcantarillado ☎ <a href="tel:0595-24-0013">0595-24-0013</a></p>

## ■ Sobre los teléfonos celulares

Cosas necesarias para realizar un contrato	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Zairyū Card</li> <li>• Cuenta bancaria o tarjeta de crédito</li> </ul> <p>(※ Existen casos en los que solicitan el pasaporte)</p>
Reglas	<p>No debe dar o vender un celular que tiene un contrato a su nombre. ¡Es un crimen!</p>
Informes	<p>Verifique la página web de la empresa de teléfono.</p>